

イテリメン語テキスト7

小野 智香子

キーワード：イテリメン語 テキスト コリヤーク

0. このテキストについて

本テキストは、筆者が2010年9月6日にカムチャツカ半島北西部のチギリ村（ロシア連邦カムチャツカ地方チギリ地区）で記録したイテリメン語北部方言による語り（独話）である¹。語り手は故イワショワ・アグラフェーナ・ダニロヴナ氏（Ивашова Аграфена Даниловна, 1934年セダンカ・オセードラヤ村生まれの女性）である。内容はイワショワ氏自身が体験した実話であり、コリヤーク人たちとの交流について語られている。

本テキストは、まずIPAで表記したテキスト全文を、次に一文ずつ形態素分析を行い日本語訳をつけた形で、最後に全文の日本語訳という順番で記した。形態素分析と日本語訳は筆者による²。

1. テキスト全文

tawʔo

it'e muzaʔn nt'jaletk esxʔenk, ma min kacevoj, xoqen muzaʔn ntzunʔquk, i kma t'utuqzukicen tawʔoʔxanej kriwʔatki. a papa məzin isxen, i qnʔij xoqen tawʔo ʔquin, lʔi pəlq kəman papank k'alaleknin ʔqzuin. i kma lʔi pəlq na tceʔaʔqucen dorowaʔʔki, tdorowaʔʔqukicen, ʔtobi na txiinʔxanej, tawʔoʔxanej dorowas na, a xaqaq t'ʔqucen mank. i kma qnʔijen lʔi molodoj c'inəŋlax tawʔonk t'əŋkʔkicen i tʔenequskicen.

"mank təzanʔxanej dorowakes? kma lʔi pəlq dʔedʔucx qnʔij tdorowaascen təzanʔxanej."

a na qneŋ xenein.

"it'e na əʔʔkuaʔen, qxenexc ənank, 'jeppo ewiaka.' "

¹ 本テキストの元となった録音の聞き起こしおよびロシア語訳・日本語訳は科研費「イテリメン語の語彙データベース構築と比較研究—系統・接触関係の解明に向けて—」(#23520493, 2011-2015年度, 研究代表者: 小野智香子) および NSF “Comprehensive Itelmen [itl] Dictionary” (#BCS-1263668, 2013-2017)の助成を受けて実施された。

² 聞き起こしとロシア語訳についてはイテリメン語北部方言話者のチャトキナ・ナジェージュダ・イワノヴナ氏（Чаткина Надежда Ивановна）の協力を得ることができた。ここに感謝の意を表す。

kma qneḡ ḡi qeciḡ enu t'ilm̄scen, i qneḡ tpoftoracen n'ieskol'ko ras, "jeppo ewiaka."

"pravil'no tḡeneskicen?"

ḡenezin, "pravil'no."

nu i tpikikicen atnoḡ.

a enu d'ed'ucḡ fs'io vrem'ia m̄ezin ogorodaxal ḡaleqzuin. pikiqzuzin i km̄elum t'əl'ckucen, na qaḡt pikizin iiḡunk. i kma qneḡ i t'eskicen kal'itkank i tḡenequskinen ənank, "jeppo ewiaka!"

a na qneḡ k̄amank əl'ckuin i qneḡ ḡenequzin, "jeppo, jeppo."

nu i kma t'wajmantoquskicen, ḡto kma txiinḡxaneḡ na tdorowacen. a patom wimsxeḡn omokom tdorowaquceḡn, lem miḡ wimsxeḡn tḡəḡloatescen, n'e tḡəḡloaḡ..., a tdorowaatesceḡn, "jeppo ewiaka!"

i itḡ ḡḡizequziḡn i qneḡ ḡenequziḡn, "jeppo!"

a patom muzaḡn qaḡt d'iwna ntzun'ḡk esḡḡenk, ḡaq tt'əl'kicen, okazivaetsa, kma ix tḡəḡl'ol'atesceḡn, "tuzaḡn sota qaḡm isḡkaḡ?" a itḡ sinex ḡḡizequziḡn.

oḡ d'ikoj kma kḡqzuknen, vot wonk kma tawḡoḡn tdorowaquceḡn, tḡəḡl'ol'atquceḡn, jeppo ewiaka, mexnu poruski enu, "vy iḡḡo ne umerli?"
vot tak enu naucil menja vot etot japik. ḡḡo.

2. 形態素分析

(1) tawḡo

コリヤーク.ABS.SG

コリヤーク

(2) it'e muzaḡn nt'-jalet-k esḡḡenk, ma min kacevoj,

時 1PL.ABS IND.1PL-引越す-1 セダンカ-DAT ところ REL 放牧する(RUS)

ḡoqen muzaḡn nt-zun'ḡ-qu-k, i kma t'-utu-qzu-kicen

そこで 1PL.ABS IND.1PL-暮らす-DUR-1 そして 1SG.ABS IND.1SG-できない-DUR-1

tawḡoḡxaneḡ kriw'ḡat-ki.

コリヤーク語で 話す-CONV

私たちがカチェヴォイ・セダンカ³に引っ越してそこで暮らしていた時、私はコリヤーク語で話すことができなかった。

(3) a papa məzin isx-en, i qnⁱij xoqen taw^o

一方 パパ.ABS.SG 1PL.POSS 死ぬ-3SG そして I そこ コリヤーク.SG.ABS

ʦ-qu-in, ʦi pəlq kəman papa-nk k'-alale-knin ʦ-qu-in.

いる-DUR-3SG ととも ひどく 1SG.POSS パパ-LOC AP-似ている-AP.SG である-DUR-3SG

私たちの父は亡くなっていた。そこに1人のコリヤークがいた。彼は私のパパにとともよく似ていた。

(4) i kma ʦi pəlq na t-ceʦ-aʦ-qu-cen

そして 1SG.ABS ととも ひどく 3SG.ABS IND.1SG-一緒にいる-DES-DUR-1>3SG

dorowaʦ-ki, t-dorowaʦ-qu-kicen, ʦtobi na txiinʦxanəj,

挨拶する-CONV IND.1SG-挨拶する-DUR-1 ように 3SG.ABS 彼らの言葉で

taw^oʦxanəj dorowa-s na, a xaqaq t'-iʦ-qu-cen

コリヤーク語で 挨拶する-INF 3SG.ABS しかし 知らず IND.1SG-である-DUR-1>3SG

mank.

どうやって

私はすごく彼に挨拶したかった。彼らの言葉で、コリヤーク語で挨拶したかった。しかしなんと言うか知らなかった。

(5) i kma qnⁱijen ʦi molodoj c'inəŋlax taw^o-nk

そして 1SG.ABS 一人の ととも 若い(RUS) 美しい コリヤーク-DAT

t'-əŋkʦ-kicen i t-xene-qu-s-kicen.

IND.1SG-近づく-1 そして IND.1SG-言う-DUR-PRES-1

私は一人の見目のいいコリヤークの若者に近づいて言う。

(6) "mank təzanʦxanəj dorowa-kes? kma ʦi pəlq

どうやって あなたたちの言葉で 挨拶する-INF 1SG.ABS ととも ひどく

dⁱedⁱu-cx qnⁱij t-dorowa-a-s-cen təzanʦxanəj."

おじいさん-DIM.SG.ABS I IND.1SG-挨拶する-DES-PRES-1>3SG あなたたちの言葉で

「あなたたちの言葉ではどうやって挨拶するの？私はどうしてもあのおじいちゃんにあなたたち

³イテリメン人が暮らしていたセダンカ・オセードラヤ村ではなく、コリヤーク人が住むセダンカ村を指す。

の言葉で挨拶したい。」

(7) a na qneŋ χene-in.

一方 3SG.ABS すぐに 言う-3SG

彼はすぐに言った。

(8) "it'e na əl'c̣ku-aɬ-en, q-χene-xc ənank, 'jeppo ewiaka.'" "

時 3SG.ABS 見る-DES-2SG>3SG OPT.2-言う-OPT.2SG 3SG.DAT イェッポ エウイアカ

「彼を見たらこう言え『イェッポ エウイアカ』と。」

(9) kma qneŋ l̥i qeci q enu t'-ilms-cen, i qneŋ

1SG.ABS すぐに とても よく それ.SG.ABS IND.1SG-聴く-1>3SG そして すぐに

t-poftora-cen n'eskol'ko ras, "jeppo ewiaka."

IND.1SG-繰り返す-1>3SG 何回か(RUS) イェッポ エウイアカ

私はすぐによくそれを聴いた。そしてすぐに「イェッポ エウイアカ」と何回か繰り返して言った。

(10) "pravil'no t-χene-s-kicen?"

正しく(RUS) IND.1SG-言う-PRES-1

「私は正しく言っているか。」

(11) χene-z-in, "pravil'no."

言う-PRES-3SG 正しい(RUS)

彼は言う「正しいよ。」

(12) nu i t-piki-kicen atnoŋ.

さあ そして IND.1SG-行く-1 家へ

そうして私は家へ帰った。

(13) a enu d'ed'u-cχ fs'ovrem'ia məzin ogoroda-xal ɬale-qzu-in.

一方 あの おじいさん-DIM.SG.ABS いつも(RUS) 1PL.POSS 畑-EL 歩く-DUR-3SG

一方あのおじいちゃんはいつも私たちの畑に沿って歩いてきた。

(14) piki-qzu-z-in i kməlum t'-əl'c̣ku-cen, na qaʔt

行く-DUR-PRES-3SG そして 私自身 IND.1SG-見る-1>3SG 3SG.ABS すでに

piki-z-in iifun-k.

行く-PRES-3SG 岸-DAT

(彼は) いつも歩いている。そして私は彼がすでに岸に向かって歩いているのを見た。

- (15) i kma qnej i t'-es-kicen kal'itka-nk i
 そして 1SG.ABS すぐに そして IND.1SG-出る-1 切り戸-LOC そして
 t-xene-qu-s-kinen ənank, "jeppo ewiaka!"
 IND.1SG-言う-DUR-PRES-3SG.OBL 3SG.DAT イェッポ エウイアカ
 私はすぐに切り戸に出て彼に「イェッポ エウイアカ」と言った。

- (16) a na qnej kəmank əl'cku-in i qnej xene-qu-z-in,
 一方 3SG.ABS すぐに 1SG.DAT 見る-3SG そして すぐに 言う-DUR-PRES-3SG
 "jeppo, jeppo."
 イェッポ イェッポ
 すると彼は私を見てすぐに言う「イェッポ, イェッポ。」

- (17) nu i kma t'-wajmanto-qu-s-kicen, fto kma txiinɬxanəj
 さて 1SG.ABS IND.1SG-喜ぶ-DUR-PRES-1 こと(RUS) 1SG.ABS 彼らの言葉で
 na t-dorowa-cen.
 3SG.ABS IND.1SG-挨拶する-1>3SG
 私は彼に彼らの言葉で挨拶したことを喜んでいる。

- (18) a patom wimsx-eʔn omokom t-dorowa-qu-ceʔn, lem miɬ
 一方 のちに(RUS) 女-PL.ABS 一緒に IND.1SG-挨拶する-DUR-1>3PL も 皆
 wimsx-eʔn t-pəŋlo-at-es-ceʔn, n'ie t-pəŋlo-aɬ...,
 女-PL.ABS IND.1SG-尋ねる-HAB-PRES-1>3PL ない(RUS) IND.1SG-尋ねる-DES
 a t-dorowa-at-es-ceʔn, "jeppo ewiaka!"
 しかし IND.1SG-挨拶する-HAB-PRES-1>3PL イェッポ エウイアカ
 後に私は女性達に挨拶した。私は女性みんなに尋ねる。「尋ねる」じゃなくて、「イェッポ エウイアカ」と挨拶するようになった。

- (19) i itx ɬŋize-qu-z-iʔn i qnej xene-qu-z-iʔn, "jeppo!"
 そして 3PL.ABS 笑う-DUR-PRES-3PL そして すぐに 言う-DUR-PRES-3PL イェッポ
 彼女達はいつも笑う。そしてすぐに「イェッポ」と言う。

- (20) a patom muzaʔn qaʔt d'iwna nt-zunɬ-k esxɬen-k, xaq
 しかしのちに(RUS) 1PL.ABS すでに 長い間 IND.1PL-暮らす-1 セダンカ-LOC 知って

t-t'əl-kicen, okazivaetsa, kma ix t-pəŋl'ol'at-es-ceʔn,
 IND.1SG-する-1 実(RUS) 1SG.ABS 3PL(RUS) IND.1SG-尋ねまわる-PRES-1>3PL

"tuzaʔn sota qaʔm isχ-kaqʔ"

2PL.ABS まだ NEG 死ぬ-NEG

しかし後になって、私たちはすでに長い間セダンカに住んで、私は知ったのだ。実は私は彼らに「あなたたちはまだ死んでいないのか？」と尋ね回っていたことを。

(21) a itχ sinex ʔŋize-qzu-z-iʔn.

しかし 3PL.ABS 一方 笑う-DUR-PRES-3PL

しかし彼らはいつも笑っている。

(22) oj d'ikoj kma k-ʔ-qzu-knen, vot wonk kma

ああ 粗野な(RUS) 1SG.ABS AP-である-DUR-AP.SG ほら(RUS) このように 1SG.ABS

tawʔo-ʔn t-dorowa-qu-ceʔn, t-pəŋl'ol'at-qu-ceʔn,

コリヤーク人-PL.ABS IND.1SG-挨拶する-DUR-1>3PL IND.1SG-尋ねまわる-DUR-1>3PL

jeppo ewiaka⁴, mexnu poruski enu, "vy iffo

イエッポ エウィアカ 実(RUS) ロシア語で(SG.ABS) それ(SG.ABS) あなたは(RUS) まだ(RUS)

ne umerliʔ"

NEG(RUS) 死んだ(RUS)

ああ、なんと私は粗野であったか、ほら、こんな風に私はコリヤークの人たちに挨拶していた。私は「イエッポ エウィアカ」と尋ねまわっていたのだ。実はこれはロシア語で「あなたはまだ死んでいないのか」という意味であった。

(23) vot tak enu naucil men'ja vot

ほら(RUS) このように(RUS) それ(SG.ABS) 教えた(RUS) 1SG.ACC(RUS) ほら(RUS)

etot japik.

この(RUS) ヤーピック

ほら、このように私に教えたのだ、このヤーピックは。

(24) ffo.

全部(RUS)

おしまい。

⁴ コリヤーク語の jeppə 「まだ」、wiʔək 「死ぬ」、e-/a-...-ke/-ka (否定) に相当する (Жукова 1967, 1972 参照)

3. 日本語訳

コリヤーク

私たちがカチェヴォイ・セダンカに引っ越してそこで暮らしていた時、私はコリヤーク語を話すことができなかった。私たちの父は亡くなっていた。

そこに1人のコリヤークがいた。彼は私のパパにとてもよく似ていた。私はすごく彼に挨拶したかった。彼らの言葉で、コリヤーク語で挨拶したかった。しかしなんと言ったらよいか分からなかった。

私は一人の見目のいいコリヤークの若者に近づいて言った。

「あなたたちの言葉ではどうやって挨拶するの？ 私はどうしてもあのおじいちゃんにあなたたちの言葉で挨拶したい。」

彼はすぐに言った。

「彼を見たらこう言え『イエツポ エウイアカ』と。」

私はそれをじっくり聴いた。そしてすぐに「イエツポ エウイアカ」と何回か繰り返した。

「私は正しく言っているか。」

彼は「正しいよ。」と言う。

そうして私は家へ帰った。一方あのおじいちゃんはいつも私たちの畑に沿って歩いていた。おじいちゃんはいつも歩いている。そして私は彼がすでに岸に向かって歩いているのを見た。私はすぐに切り戸に出て、彼に「イエツポ エウイアカ」と言った。すると彼はすぐに私を見て「イエツポ、イエツポ」と言う。私は彼に彼らの言葉で挨拶できたことが嬉しかった。

後に私は女性達に挨拶した。私は女性みんなに「イエツポ エウイアカ」と挨拶するようになった。彼女達はいつも笑ってすぐに「イエツポ」と言う。

しかし後に、私たちはすでに長い間セダンカに住んで、私は知ったのだ。実は私は彼らに（コリヤーク語で）「あなたたちはまだ死んでいないのか？」と尋ね回っていたことを。しかし彼らはいつも笑っている。ああ、なんと私は粗野であったか、ほら、こんな風に私はコリヤークの人たちに挨拶していたのだ。私は「イエツポ エウイアカ」と尋ね回っていたのだ。実はこれは「あなたはまだ死んでいないのか」という意味であった。ほら、このように私に教えたのだ、このヤーピックは。おしまい。

略号：

1：1人称 2：2人称 3：3人称 ABS：絶対格 ACC：対格 AP：形動詞
CONV：副動詞 DAT：与格 DES：願望 DIM：指小 DUR：継続 EL：出格
HAB：習慣 IND：直說法 INF：不定詞 LOC：場所格 NEG：否定 OBL：斜格
OPT：希求法 PL：複数 POSS：所有 PRES：現在 REL：關係詞 RUS：ロシア語
SG：単数

引用文献：

Жукова, А. Н., Русско-корякский словарь. // Советская энциклопедия: Москва. 1967.

Жукова, А. Н., Грамматика корякского языка. // Фонетика, морфология. Наука: Ленинград. 1972.

(おの・ちかこ 千葉大学人文社会科学部研究科特任研究員)

Summary:

This is an Itelmen text I recorded in village Tigil in Kamchatka (Russian Federation) in August 2010. This text is a narrative by Agrafena Danilovna Ivashova, an Itelmen woman who was born in 1934 in village Sedanka-Ossedlaya and spoke Itelmen Northern Dialect (Sedanka Dialect). She told a true story about how she communicated with Koryaks, who are neighbors with Itelmen people.